

Al lector

Desiderio Navarro

El libro que tiene en sus manos el lector es la continuación de un ambicioso conjunto de antologías que, bajo el título de Summa intertextual, he venido preparando para la Colección Criterios en la última década y que incluye cinco volúmenes de teoría de la intertextualidad, cuatro de los cuales están dedicados a la producción teórica de lengua francesa, alemana, polaca e inglesa respectivamente, y un quinto a la de otras lenguas del mundo (ruso, eslovaco, croata, rumano, holandés, etc.). En 1997, en ocasión del 30 aniversario de la introducción del término «intertextualidad» por Julia Kristeva, apareció el primer volumen del conjunto: Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto, que reunió catorce trabajos de once autores.

Con el presente libro la colección Criterios no sólo da continuidad a la Summa intertextual, sino que, al mismo tiempo, inaugura su serie Alemania en el pensamiento actual, la cual viene a ampliar y diversificar considerablemente los horizontes abiertos por las series homólogas dedicadas a Francia (ya con tres títulos publicados) y Rusia, y próximamente acrecentados por la consagrada a Polonia, con una vasta antología de la obra estética más reciente de Stefan Morawski.

La extraordinaria riqueza y variedad interna del pensamiento teórico alemán actual sobre literatura, artes y cultura sigue siendo, lamentablemente, desconocida e inaccesible para la casi totalidad de los estudiosos cubanos y, también, aunque en menor medida —gracias al interés ocasional de algunos editores españoles—, para la mayor parte de los estudiosos hispanófonos. Por diversas y cambiantes razones —muy locales y ajenas (y resistentes) a mi voluntad—, siempre he dispuesto de relativamente poca información

6 Desiderio Navarro

teórica alemana y apenas he podido traducir y divulgar de ese creciente acervo teórico 17 trabajos de estética, teoría literaria y teoría del teatro — muy pocos si se los compara, por ejemplo, con los 45 trabajos polacos, los 55 franceses, o los 104 rusos que he traducido y publicado hasta hoy, casi siempre a través de Criterios.

A pesar de las dificultades y obstáculos, me cabe la satisfacción de haber escogido y ofrecido siempre sólo nombres de primera línea en los respectivos momentos del pensamiento cultural alemán: de Erich Köhler a Dieter Schlenstedt, de Peter Bürger a Erika Fischer-Lichte. Y de que haya sido precisamente con el nombre de un destacado investigador alemán como Manfred Pfister con el que se inició la presencia de la teoría de la intertextualidad en Criterios. Ya en el prólogo a Intertextualité yo evocaba cómo a fines de la década de los 80 Criterios dirigió su atención a la intertextualidad «en retroalimentadora respuesta al creciente interés local por el pastiche, la parodia, el remake, la cita y otras formas de intertextualidad, determinado sobre todo por la orientación creadora de la joven plástica de esa década, así como por el encuentro de un público nuevo con la edición cubana de Borges (1988), El nombre de la rosa y muchas otras muestras del arte postmodernista». Y, tras recordar que en 1989, como invitado al II Encuentro Internacional de Criterios, Manfred Pfister dictó en la Casa de las Américas, durante una semana, un ciclo de conferencias sobre la intertextualidad, destacaba que, con la publicación, en su n° 29, de una de las conferencias leídas por él, Criterios comenzó a ofrecer en sus sucesivas entregas trabajos recientes sobre la intertextualidad de teóricos de Europa y América del Norte —Nycz, Hutcheon, Pavlicic, Glowinski, Hatten...—, y, entre ellos, algunos de los aquí recogidos, desde hace mucho difícilmente accesibles en números agotados de la revista.

Con esta nueva antología se le presentan al lector los más importantes pensadores alemanes sobre el tema con textos que han devenido, por así decir, clásicos, mencionados en las bibliografías de casi todos los artículos y libros alemanes posteriores, y a menudo citados y tomados en ellos como fundamento o como objeto de discusión. En los siete trabajos aquí reunidos de Renate Lachmann, Manfred Pfister, Heinrich Plett y Ulrich Broich se trazan niveles del concepto de intertextualidad, se discute la influyente noción de intertexto universal, se examinan la gradación y los modos de marcación de la intertextualidad, y se estudian las relaciones de ésta con fenómenos como la dialogicidad, el sincretismo y el postmodernismo.

En el ya citado prólogo a Intertextualité, yo le reprochaba a la mayoría de los teóricos de la intertextualidad francófonos su ahistoricismo, su desinterés por la dimensión comunicacional e histórico-social de la intertextualidad, su atención exclusiva a la ontología de la intertextualidad, a la descripción y taxonomía de sus formas y estructuras. En aquel momento eso se me hacía

particularmente evidente cuando los confrontaba con los teóricos de lengua alemana que había podido leer por entonces, en su mayoría atentos a la dinámica, las funciones, la pragmática y la recepción de esas formas en el marco de los procesos comunicacionales literarios y sociales. Esa diferencia, bien visible en el presente volumen de la antología en los textos de Lachmann y Pfister, lo será también en trabajos incluidos en el segundo volumen, como los de Bernd Schulte-Middelich y Wolf-Dieter Stempel.

Ahora bien, si el prólogo a *Intertextualité* me liberó de la necesidad de comenzar aquí haciendo toda una serie de observaciones y reflexiones históricas sobre el término y el concepto, su destino y sus ecos internacionales y locales, el orientador y conciso prefacio del Prof. Dr. Manfred Pfister me exime ahora de la tarea de realizar una breve presentación inicial de los avatares alemanes de la teoría intertextual, presentación que nunca hubiera podido alcanzar la competencia y perspicacia de uno de sus más destacados protagonistas.

Sobre la versión al español, he de advertir que, en consonancia con el principio seguido rigurosamente por *Criterios de no publicar traducciones de traducciones* —a menos que la traducción primera hubiera sido realizada por el propio autor del original o que el texto en la lengua original hubiera desaparecido—, las traducciones del inglés que aquí aparecen no son re-traducciones al español de traducciones al inglés de textos publicados originalmente en alemán, sino traducciones de trabajos publicados originalmente en inglés por autores alemanes que, como anglistas, desarrollan parte de su actividad científica internacional en la lengua de la literatura que estudian.

En los originales escogidos para los dos volúmenes de esta antología, tanto en los escritos en alemán, como en los escritos en inglés, aparecen, con fines de ejemplificación, citas y títulos de obras literarias en inglés, francés e italiano. Dada la compleja naturaleza textual e intertextual (en los planos lexical, sintáctico, estilístico y hasta gráfico) de muchos de ellos, imposible de reproducir satisfactoriamente en nuestra lengua, he decidido proceder de igual manera que los teóricos antologados: reproducir las citas y títulos en su lengua extranjera original sin intentar ofrecer una traducción propia. En cambio, las citas de obras teóricas en inglés, francés o italiano, que no plantean tales problemas específicos y forman parte esencial de la exposición, las reproduzco exclusivamente en traducción al español —a menos que en el original el autor llame la atención especialmente sobre los términos o expresiones usados originalmente en la lengua extranjera.

Como bien dice Renate Lachmann en el artículo que da inicio a esta antología: «Los propios teóricos de la intertextualidad representan un modelo de la intertextualidad, en la medida en que el entrelazamiento de sus productos teóricos por citas, alusiones y réplicas ya parece delinear un nuevo tipo

8 Desiderio Navarro

de discurso científicoliterario.» Esa intertextualidad entre los teóricos, que en alguna medida quiso reflejar el diseño de la cubierta del presente libro, es la que el texto de la propia Lachmann ilustra tan bien y por la que aquí lo hemos situado como puente o bisagra ideal entre nuestra anterior antología de teóricos franceses, Intertextualité, y la presente, de teóricos alemanes. Como una manifestación más de la gran frecuencia de esas inter-citas en la teoría intertextual, en los trabajos de este libro son frecuentes las referencias a textos teóricos franceses ya traducidos y publicados en Intertextualité y a textos teóricos alemanes traducidos y publicados en este mismo primer volumen de Intertextualität o que lo serán en el segundo volumen; con el fin de evitar numerosas repeticiones de largas referencias bibliográficas, he decidido usar como señales respectivas de las tres referencias los iconos: ∞, para la precedente edición de Intertextualité: Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto (selección y traducción del francés por Desiderio Navarro, Criterios, La Habana, 1997); ∞, para la presente edición de Intertextualität 1, y ∞, para la futura edición de Intertextualität 2.

Al igual que en Intertextualité, he compilado y añadido al final de este volumen una bibliografía selectiva de la literatura que sobre la intertextualidad ha sido producida por autores alemanes o en lengua alemana, una bibliografía que aspiro sea hoy la más completa en lo que respecta a la producción teórico-general.

Para terminar, deseo expresar aquí mi más profundo agradecimiento a todos los autores que autorizaron generosamente la publicación de sus trabajos, así como a Brigitte Narr, de Stauffenburg Verlag, por su desinteresada autorización para publicar el texto de Susanne Holthuis. Al Prof. Dr. Ulrich Broich, conocedor del español, le agradezco, además, la amabilidad de revisar mi traducción de su trabajo. Y al Prof. Dr. Manfred Pfister, con cuya amistad y colaboración he tenido el privilegio de poder contar para publicaciones y eventos que he organizado en Cuba y Venezuela, vaya mi especial gratitud por su sintético y certero prefacio.

Al Goethe-Institut le agradezco las decisivas posibilidades financieras concedidas a Criterios para realizar esta edición, con la que espero poder comenzar una labor divulgativa regular desde la nueva serie Alemania en el pensamiento actual—esperanza irrealizable, desde luego, sin el apoyo de instituciones e intelectuales alemanes. En particular, la comprensión y el interés demostrados por el Sr. Dietmar Geisendorf y su colaboradora, la Dra. Petra Roehler, fueron fundamentales para el despegue de este largamente acariciado proyecto.

Contento de sumar nuevas valiosas voces al polílogo de Criterios, dejo ahora al lector entre sus textos.

Los Naranjos, diciembre del 2003